

«Русский язык - первый язык общения в космосе»

- под таким девизом Россия выступила в качестве почётного гостя 25-й лингвистической выставки «ЭкспоЛанг», которая прошла с 24 по 27 января в Париже.

«Приглашение России в качестве почётного гостя на юбилейную выставку является признанием статуса русского языка как величайшего явления мировой культуры», - отметила супруга президента РФ Людмила Путина, выступая на церемонии открытия выставки.

200 стендов, 60 языков, государственные структуры, издательства, книжные магазины, языковые школы, ассоциации: «ЭкспоЛанг» - это настоящий мир языков.

Программа выставки разнообразна и насыщена. Можно посетить «Класс» или «Языковой киоск» и познакомиться с тем или иным языком, пройти лингвистическое



Photo: Olga Moutouh

тестирование. Можно посетить конференции, посвящённые проблемам двуязычия, обучения иностранным языкам или новейшим технологиям в переводах.

У стенда Российской Федерации не иссякает поток посетителей, привлечённых, в частности, настоящим космическим скафандром. Непосредственно на стенде одно за другим проводятся различные мероприятия. Вот концерт в честь Татьянинного дня, международного дня студентов: гитарист и балалаечник виртуозно исполняют «Неаполитанскую песню» Чайковского и другие известные мелодии.

Когда подходит время телемоста, организованного государственным российским телевидением и федеральным космическим агентством Роскосмос, на площадке перед стендом яблоку негде упасть.

Экипаж Международной Космической Станции (МКС) приветствуют министр образования РФ Андрей Фурсенко, глава Росзарубежцентра Элеонора Митрофанова, летчик-космонавт Виктор Савиных, посол доброй воли ЮНЕСКО Ара Абрамян. Затем французские лицеисты, победители олимпиады по русскому языку, Мелани Лубе и Венсан Бено задают вопросы экипажу МКС - Михаилу Тюрину, Майклу Лопесу-Алегррия и Суните Уильямс. Связь хорошая, почти без задержек - это настоящая дружеская беседа (на русском языке!), несмотря на то, что часть

собеседников находится в состоянии невесомости.

Большой интерес у посетителей выставки вызвал мастер-класс «Театр, как модель преподавания русского языка дошкольникам» студии-мастерской русского языка и культуры «Апрелик» (Париж) под руководством Людмилы Дробич.

Под конец организаторы приберегли ещё одно знаменательное событие: вручение новой премии «Русофония» за лучший литературный перевод с русского языка на французский. Первым обладателем премии стал молодой французский переводчик Жан-Батист Годон. Поздравляем победителя и надеемся, что этим положена хорошая традиция для укрепления позиций русского языка.

Ольга МУТУ,
Париж – Марсель

Коротко

- Президент РФ Владимир Путин подписал Указ, в котором 2007 год объявлен в России Годом русского языка. Документ подчеркивает «важную роль русского языка в укреплении российской государственности, дружбы и сотрудничества между народами». Министерству иностранных дел России поручено проинформировать о проведении Года русского языка ЮНЕСКО и заинтересованные международные организации.

- Казань проиграла китайскому Шеньчженю право проведения Всемирной летней Универсиады 2011 года. Тем временем, 8 января в штаб-квартиру Международного олимпийского комитета в Лозанне поступила заявка от города Сочи на проведение зимней Олимпиады-2014. Российскому курорту придётся соревноваться с австрийским Зальцбургом и южнокорейским Пхёнчханом. Победитель будет определён на сессии МОК в июле этого года.

- 20 января в Эстонии вступил в силу скандальный закон о воинских захоронениях, который позволяет сносить памятники советским воинам и переносить прах погибших солдат. Уже в мае такое может случиться с монументом освободителям и братской могилой в центре Таллина. В их защиту выступили все русскоязычные организации Эстонии.

- 10 февраля российские дипломатические работники отмечают профессиональный праздник. В этот день, по сложившейся традиции, сотрудники Генконсульства РФ в Марселе и Княжестве Монако и представители российской диаспоры возложат цветы к могилам умерших в эмиграции российских министров иностранных дел Сергея Сазонова и Михаила Терещенко - в Ницце и в Монако. Наши поздравления и пожелания успехов в труде - сотрудникам Посольства РФ в Париже и Генконсульства РФ в Марселе!

« Le russe, première langue de communication dans l'espace »

- c'est sous cette devise que la Russie a été présente en tant qu'invitée d'honneur à la 25^e édition d'Expolangues qui s'est tenue du 24 au 27 janvier dernier à Paris.

« Le fait que la Russie ait été l'invitée d'honneur du 25^e anniversaire d'Expolangue, c'est la reconnaissance de la langue russe comme un grand phénomène de la culture mondiale », a souligné l'épouse du président de la Russie Lioudmila Poutine dans son discours d'inauguration de l'exposition.

200 exposants, 60 langues, des organismes d'Etat, des éditeurs, des librairies, des écoles linguistiques,

des associations : Expolangues réunit les langues du monde, c'est le monde des langues.

Le programme varié de l'exposition est bien chargé. On peut visiter *la Classe* ou *le Kiosque de langues* et s'initier à telle ou telle langue, ou passer un test linguistique. On peut assister à des conférences abordant les problèmes du bilinguisme, de l'apprentissage des langues vivantes, ou des nouvelles technologies de traduction.

Devant le stand de la Fédération de Russie le flot des visiteurs, attirés en particulier par une combinaison cosmique grande nature, ne tarit pas. Les animations se tiennent directement ici. Voici un concert pour fêter la Journée de Tatiana, patronne des étudiants : deux musiciens interprètent avec virtuosité « Chanson napolitaine » de Tchaïkovski et d'autres airs connus.

Quand vient l'heure du pont télévisé, réalisé en partenariat avec la chaîne de télévision d'Etat de Russie et l'agence spatiale fédérale russe Roscosmos, la foule est dense devant le stand. Andreï Foursenko, ministre de l'Education de la Fédération de Russie, Eléonora Mitrofanova, chef du Centre de Russie pour la coopéra-

tion scientifique et culturelle internationale auprès du MAE de Russie (Roszaroubjcentre), le cosmonaute Viktor Savinykh et l'ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO Ara Abramian, saluent l'équipage de la Station Spatiale Internationale (SSI). Ensuite, les lycéens français, vainqueurs de l'olympiade du russe,



Photo: Olga Laviolle

Mélanie Loubet et Vincent Benot posent des questions aux membres de l'équipage de la SSI : Mikhaïl Tiourine, Michael Lopez-Alegria et Sunita Williams. La liaison est bonne, presque sans réaction différée - c'est une vraie conversation amicale (en russe !) malgré l'état d'apesanteur de certains interlocuteurs.

Une « master-class », « Le théâtre comme modèle d'enseignement du russe pour les petits enfants de 3 à 6 ans », de l'atelier de langue et de culture russe « Aprelik », sous la direction de Lioudmila Drobitch (Paris), a suscité un vif intérêt du public.

Les organisateurs de l'exposition ont encore, pour la fin, réservé une manifestation importante : la remise du nouveau prix - prix de Russophonie - pour la meilleure traduction littéraire du russe en français. Le premier lauréat est un jeune traducteur français, Jean-Baptiste Godon. Nous adressons nos félicitations au vainqueur, en espérant qu'une bonne tradition, en faveur de la promotion de la langue russe, ait vu le jour.

Olga MOUTOUH,
Paris - Marseille

- **Le président de la Fédération de Russie Vladimir Poutine a signé le Décret, dans lequel l'année 2007 est annoncée en Russie comme celle de la langue russe.** Le document souligne « le rôle important de la langue russe dans le renforcement de la structure de l'Etat russe, de l'amitié et de la coopération entre les peuples ». On demande au Ministère des Affaires Étrangères de Russie d'informer l'UNESCO, et les organisations internationales intéressées, de la tenue de l'Année de la langue russe.

- **Kazan (Russie, Tatarstan) a perdu au profit de la ville chinoise de Shenzhen le droit d'accueillir l'Universiade d'été de 2011.** Entretemps, le 8 janvier la demande de la ville de Sotchi, pour la tenue de l'Olympiade d'hiver de 2014 est arrivée au bureau général du comité International olympique à Lausanne. La station balnéaire russe devra rivaliser avec Salzbourg (Autriche) et PyeongChang (Corée de Sud). Le vainqueur sera défini lors des sessions COI du mois de juillet 2007.

- **Le 20 janvier, en Estonie, la loi scandaleuse concernant les tombeaux militaires est entrée en vigueur ; elle permet de démolir les monuments dédiés aux combattants soviétiques, et de transférer les restes des soldats.** Dès le mois de mai, c'est ce qui pourrait arriver au Monument aux libérateurs et à la fosse commune de Tallin. Toutes les organisations russes de l'Estonie ont pris leur défense.

- **Le 10 février les diplomates russes célébreront leur fête professionnelle.** Ce jour-là, par tradition, les employés du Consulat de la Fédération de Russie à Marseille et en Principauté de Monaco, et les représentants de la diaspora russe déposeront des fleurs sur les tombes des ministres des affaires étrangères russes Sergueï Sazonov et Michael Terestchenko, enterrés respectivement à Nice et à Monaco. Nous adressons nos félicitations et nos meilleurs souhaits aux employés de l'Ambassade de la Fédération de Russie à Paris, et du Consulat de la Fédération de Russie à Marseille, pour la réussite de leur travail !

Traduit par Yulya Grineva

Мысли о детском двуязычии - 2

В конце декабря и в начале января повсюду во Франции прошли русские новогодние ёлки. Отрадно, что это становится доброй традицией. Как приятно и детям, и родителям поучаствовать в таком родном любимом детском празднике, окунуться в сказочную новогоднюю атмосферу! В ассоциации «Русский Альянс» в Ницце 13 января 2007 года был двойной праздник - новогодняя ёлка и первый День рождения детского клуба «Солнышко».

Ровно год тому назад мы провели первый новогодний праздник, на который пришли 60 детей и 100 взрослых. Тогда мы получили доказательство того, как всем нам, приехавшим сравнительно недавно, не хватает любимых праздников. Даже родители были расстроены и с удовольствием следили за нехитрым, но таким родным и близким сюжетом. А после праздника мы открыли наш клуб «Солнышко» - Русскую школу для русскоговорящих детей.

Продолжая тему нашего разговора о детском двуязычии, я хочу рассказать о том, как важно нашим детям не только изучать русский язык как родной на уроках в русской школе, но и создавать что-нибудь вместе, участвовать в подготовке праздников. Раньше в России это называлось «культурно-массовой работой».

Праздники мы всегда готовим сами. У нас нет профессиональных актёров, но есть много талантливых людей. Если в прошлогоднем спектакле участие принимали только взрослые, то в этом году мы решили ввести в спектакль всех наших учеников.

Подготовка к ёлке началась ещё в конце ноября. На уроках развития речи мы рассказывали ребятам о том, как проходит Новый год в России. Оказалось, что многие не знают, кто такие Дед Мороз и Снегурочка, что такое снежинка, чем русская новогодняя традиция отличается от французской. На уроках музыки ребята разучивали новогодние песни и песни к спектаклю. Преподаватели нашей школы - они же актёры и режиссёры по совместительству - провели очень большую работу, спасибо им!

Сценарий спектакля был придуман с учётом того, чтобы все

ребята - старшие и младшие - смогли и побывать на сцене, и посмотреть спектакль (актёры не ждали за сценой, а сидели в первом



ряду). В спектакле участвовали две замечательные Бабы Яги (сёстры 17 и 6 лет), два друга-Снеговика (10 и 11 лет), очаровательная Кукла (15 лет). Всех остальных актёров (5-10 лет) мы разбили на группы, каждая из которых выступала со своим

«Какое наслаждение! Да здравствует Старый новый год! С Днём рождения, «Солнышко»!

13 января мы замечательно провели время благодаря небольшой группе детей из клуба «Солнышко» и нескольким взрослым, под чьим чутким руководством был проведён спектакль. Все играли так талантливо, весело, с юмором и непосредственностью, что это просто очаровало публику - молодцы! Большое спасибо от всех зрителей - больших и маленьких!

Кати де Бренка, мама Кати де Бренка, мамочки Принцессы из Санкт-Петербурга».

актёром-взрослым. «Снежинки» выбегали на сцену, когда появлялась Зима, гномики - при появлении Большого Гнома, солдатики - Снегурочки и так далее. Репетиции проводились отдельно с каждой группой.

Спектакль удался. В празднике приняли участие 70 детей, а зал-амфитеатр был полон зрителей. Теперь мы ждём новых учеников. В

этом году мы приглашаем и французских детей, желающих изучать русский язык как иностранный.

А главное, наши дети вместе играли во время репетиций, родители подружились между собой, помогали нам советами и костюмами, и все очень любят теперь общаться на русском языке. Кстати, Дедом Морозом у нас был французский папа, говорящий по-русски!

В заключение я хочу поделиться радостью: в этом году подарки для всех детей, пришедших на наш праздник, подарил новый русский магазин «Гастроном» (адрес в Ницце: 6, bd. Gambetta). Очень приятно, что в Ницце есть люди, продолжающие славные традиции русской благотворительности.

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
президент ассоциации
«Русский Альянс», Ницца

Фото: Даниель Моралиа, Анна Мартынова, Патрис де Бренка.

От редакции. Судя по устным отзывам, первая статья цикла «Мысли о детском двуязычии» Ольги Киеффер, опубликованная в «Перспективе» в октябре 2006 года, вызвала большой интерес. Мы просим вас поделиться с другими читателями вашими размышлениями, идеями и опытом. Ждём ваших писем.

Réflexions sur le bilinguisme des enfants - 2

Entre la fin décembre et le début de janvier, les fêtes russes du Nouvel an se sont déroulées un peu partout en France. Il est réjouissant que cela devienne une bonne tradition. C'est avec un grand plaisir que les enfants et les adultes plongent dans cette atmosphère magique, en participant à la fête si appréciée dès le jeune âge. Le 13 janvier, l'association « Alliance russe » a fêté deux événements : le sapin du Nouvel an, et le 1^{er} anniversaire du club pour enfants « Solnyshko ».

Il y a tout juste un an, nous avons organisé la première fête du Nouvel an, à laquelle ont assisté 60 enfants et 100 adultes. Nous avons eu alors la preuve qu'il manque des fêtes préférées de nous tous, récemment arrivés en France. Même les parents ont été émus, et ils suivaient l'histoire avec plaisir - l'histoire simple mais si chère au cœur. Après cette fête, nous avons inauguré notre club « Solnyshko » - une école russe pour enfants russo-phones.

En continuant notre conversation concernant le bilinguisme des enfants, je voudrais souligner l'importance pour nos enfants, non seulement d'étudier le russe en tant que langue maternelle aux cours de l'école russe, mais aussi de créer quelque chose ensemble, de participer aux préparatifs des fêtes. C'est ce qui s'appelait avant, en Russie, « le travail culturel pour les masses ».

Nous préparons toujours les fêtes nous-mêmes. Nous n'avons pas d'acteurs professionnels mais beaucoup de gens de talent. Si le spectacle de l'année dernière a été organisé par les adultes uniquement, cette année, il a été décidé de faire participer tous nos élèves.

Les préparatifs ont commencé fin novembre dernier. Pendant les cours de conversation, nous disions aux enfants comment on fête le Nouvel an en Russie. Il s'est avéré que beaucoup d'enfants ignoraient qui sont Died Moroz et Sniegourotchka, ce que c'est que le flocon de neige, et en quoi la tradition russe du Nouvel an se distingue de celle suivie en France. Pendant les cours de musique, les élèves ont appris les chansons du Nouvel an, et celles du spectacle. Les professeurs de



notre école, eux-mêmes acteurs et metteurs en scène, ont accompli un très grand travail, nous les en remercions !

Le scénario du spectacle a été élaboré en prenant en considération la participation des enfants : pour que tout le monde - des plus grands aux plus petits - puisse entrer en scène et aussi regarder le spectacle (les acteurs n'attendaient pas derrière le rideau, ils se trouvaient au premier rang des fauteuils de la salle de spectacle). A ce spectacle ont participé deux remarquables sorcières Baba Yaga (sœurs de 17 et 6 ans), deux copains-Bonhommes de neige (10 et 11 ans),

« Quel régal ! Vive le Vieux Nouvel An ! Et bon premier anniversaire à « Solnyshko » !

Le 13 janvier 2007 nous avons tous passé un excellent après-midi, grâce à la petite « troupe » des enfants du club « Solnyshko » et aux quelques adultes qui les ont entourés, guidés, conseillés, et qui ont, avec eux, animé le spectacle. Tous ont fait preuve de beaucoup de talent, d'humour, de gaieté, de simplicité dans leur interprétation, ce qui a ravi le public que nous étions. Bravo à tous, et un grand MERCI de la part de tous les spectateurs, petits et grands.

Cathie de Brincat, mama de Katioucha, petite Princesse de St Pétersbourg. »

une charmante Poupée (15 ans). Tous les autres acteurs (de 5 à 10 ans) ont été divisés en groupes qui se sont produits chacun avec leur acteur adulte. Les Flocons de neige accompagnaient l'Hiver, les petits gnomes - le Grand

Gnome, les petits soldats - Sniegourotchka et ainsi de suite. Chaque groupe a répété à part.

Le spectacle a été réussi. 70 enfants ont participé à la fête, la salle de l'amphithéâtre a été pleine de spectateurs. Maintenant, nous attendons l'arrivée de nouveaux élèves. Cette année, nous invitons également les enfants français qui souhaitent apprendre le russe en tant que langue étrangère.

Le plus important est que nos enfants ont joué ensemble pendant les répétitions, des liens d'amitiés se sont créés entre les parents, qui nous ont aidé avec des costumes et avec leurs conseils. Tout le monde apprécie maintenant de communiquer en russe. A ce sujet, il faut préciser que c'est un papa français, parlant russe, qui a tenu le rôle de Died Moroz !

Pour conclure, je voudrais faire part de notre joie : cette année, c'est le nouveau magasin russe « Gastronom » (adresse à Nice : 6, bd Gambetta) qui a offert les cadeaux aux enfants à la fête. Il est très agréable qu'il y ait, à Nice, des gens qui continuent les traditions chaleureuses de la bienfaisance russe.

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
présidente de l'association
« Alliance russe », Nice

Photos : Daniel Moraglia, Anna Martynova, Patrice de Brincat.

De la part de la rédaction. D'après les opinions exprimées oralement, le premier article « Réflexions sur le bilinguisme des enfants » d'Olga Kieffer, publié dans « Perspective » en octobre dernier, a suscité un vif intérêt. Nous vous invitons à faire part de vos réflexions, de vos idées, de votre expérience concernant ce sujet et nous attendons vos lettres.



Искусство перевода: найти равновесие

Мы представляем собой небольшую группу, которая занимается переводами литературных текстов с русского на французский язык с преподавателем русского языка Ольгой Киеффер. Мы занимаемся переводами параллельно обучению русскому языку, что несомненно обогащает этот процесс по многим причинам.

Прежде всего, это позволяет нам познакомиться с далеко не всем известными текстами, написанными классиками или же более современными авторами. Это различные произведения, сказки, новеллы, отрывки из романов и стихотворения, благодаря которым мы можем оценить русскую культуру во всём её многообразии и специфике. Такая работа позволяет нам подчеркнуть различия в способах выражения на русском и французском языках и приблизиться к тонкостям перевода. Замыкаясь в чрезмерно упрощающем дословном переводе, ко-

торый не учитывает свойственных для французского языка выражений, переводчик окажет автору плохую услугу. Однако, пытаясь прийти к более вразумительному переводу, опасно и слишком

удаляться от текста оригинала, иначе смысл может быть искажён. Каждый раз необходимо искать равновесие, которое зависит от природы текста и от стиля автора.

Но прежде чем думать об этом, для начала мы должны понять, что хотел сказать автор на своём языке. Поэтому без преподавателя здесь не обойтись: он всегда может нас поправить, а это весьма существенно в изучении языка.

Мы предлагаем для примера стихотворение Марины Цветаевой и его перевод на французский язык. В данном случае речь идёт об особом задании: постараться сохранить структуру стиха, то есть четыре строфы по четыре строки каждая, с рифмой, присущей каждой строфе. Мы также попытались передать некую мелодичность оригинального текста, как можно точнее приближаясь к манере и словам, которые поэтесса использует для выражения своих чувств.

Эрве ЖИЙО,
«Русский альянс», Ницца



К. Rodzevitch

Marina Tsvetaeva

Марина ЦВЕТАЕВА

из цикла « Бессоница»

В огромном городе моём - ночь.
Из дома сонного иду - прочь.
И люди думают: жена, дочь, -
А я запомнила одно: ночь.

Июльский ветер мне метёт - путь,
И где-то музыка в окне - чуть.
Ах, нынче ветру до зари - дуть
Сквозь стенки тонкие груди - в грудь.

Есть чёрный тополь, и в окне - свет,
И звон на башне, и в руке - цвет,
И шаг вот этот - никому - вслед,
И тень вот эта, а меня - нет.

Огни - как нити золотых бус,
Ночного листика во рту - вкус.
Освободите от дневных уз,
Друзья, поймите, что я вам - снюсь.

17 июля 1916
Москва

Кстати:

Марина Цветаева написала это стихотворение в Москве, а вот во время эмиграции она жила одно время в Ла Фавьере, который тогда, в 1935 году, русские называли «Ривьерский Коктебель». С Лазурного Берега Марина Цветаева писала своей подруге - чешской писательнице и переводчице Анне Тесковой:

«Я - томлюсь. Сейчас объясню, и, надеюсь, Вы меня поймёте. Мне вовсе не нужно такой красоты, столькой красоты: море, горы, мирт, цветущая мимоза и т.д. С меня достаточно - одного дерева в окне или моего вшенорского верескового холма. Такая красота на меня накладывает ответственность - непрерывного восхищения. (Ведь столько народу, на моём месте, было бы счастливо! - Все.) Меня эта непрерывность красоты - угнетает. Мне нечем отдарить. Я всегда любила скромные вещи: простые и пустые места, которые никому не нравятся, которые мне доверяют себя сказать - и меня - я это чувствую - любят. А любить - Côte d'Azur - то же самое, что двадцатилетнего наследника престола - мне бы и в голову не пришло».

L'art de la traduction : trouver un équilibre

Nous constituons un petit groupe qui traduit des textes littéraires du russe en français avec l'aide de notre professeur du russe Olga Kieffer. Il s'agit d'un travail qui se fait parallèlement à l'apprentissage de la langue russe, que nous poursuivons par ailleurs, et qui se révèle enrichissant à plus d'un titre.

D'abord il nous permet d'apprendre à connaître des textes que nous n'avons pas forcément lus, et qui sont écrits pas des auteurs classiques ou plus contemporains. Il s'agit d'œuvres variées, contes, nouvelles, extraits de romans et poèmes qui nous font apprécier la culture russe, dans sa diversité, tout autant que dans sa spécificité. Ce travail nous permet de souligner les différentes façons de s'exprimer dans chacune des deux langues, et de se confronter au problème délicat de la traduction. Ce n'est pas forcément en se cantonnant dans un mot à mot simpliste, qui ne tient pas assez compte des tournures propres au français, que l'on ser-

vira le mieux l'auteur. Cependant, l'on ne peut pas pour autant, sans risquer de trahir ses intentions, s'éloi-



gner trop du texte initial dans le but de le rendre plus intelligible. Il y a un équilibre à trouver à chaque instant, qui dépend aussi de la nature du texte et du style de l'écrivain. Mais

avant de rencontrer ces difficultés, ce travail constitue aussi pour nous un exercice rigoureux, où il s'agit de comprendre ce que l'auteur cherche à dire dans sa propre langue, et un excellent moyen d'en découvrir les différents aspects.

La présence du professeur nous est alors indispensable, pour nous corriger, ce qui représente un complément appréciable de l'enseignement reçu par ailleurs.

Nous joignons à titre d'exemple, un poème de Marina Tsvetaeva, ainsi que sa traduction. Il s'agit ici d'un exercice un peu particulier : essayer de conserver la structure formelle du poème, c'est-à-dire un ensemble de quatre strophes de quatre vers chacune, avec une rime propre à chaque strophe. On cherche ainsi à rendre une certaine musique qui se trouve dans le texte initial, en s'éloignant le moins possible de la manière et des mots qu'utilise Tsvetaeva pour exprimer ses sentiments.

**Hervé GILLOT,
Alliance Russe, Nice**

Marina TSVETAEVA

« Insomnie »

Le long de mon immense route, la nuit.
De la maison endormie, je suis.
Et les gens pensent : épouse ou fille je suis.
Mais je ne me rappelai de rien d'autre : la nuit.

Le vent de juillet balaye le chemin,
D'une fenêtre, on perçoit à peine un refrain.
Aujourd'hui jusqu'à l'aube le vent étroit
Les fines parois de nos deux poitrines, enfin.

Un peuplier sombre se dresse, dans la fenêtre une lueur,
Le carillon dans la tour, dans la main une fleur,
Et voilà un pas qui ne suit pas de promeneur,
Et voilà une ombre qui n'abrite pas mon cœur.

Des lumières telles les fils d'or des colliers, nous parviennent,
Une feuille dans la nuit imprègne mon haleine.
Amis, libérez-moi pendant le jour des chaînes,
Comprenez que dans vos rêves je me promène.

17 juillet 1916
Moscou

A ce sujet :

Marina Tsvetaeva a écrit ce poème à Moscou. Durant son émigration, elle a habité un temps à La Favière, appelée à l'époque, en 1935, par les Russes « Koktebel de Riviera ». Marina Tsvetaeva écrivait de la Côte d'Azur à son amie Anna Teskova, écrivaine et traductrice tchèque : « Je languis. Je vais vous expliquer, et vous me comprendrez, j'espère. Je n'ai pas besoin de cette beauté, de tant de beauté : la mer, les montagnes, le myrte, le mimosa en fleurs, etc. Ce qui me suffit, c'est un arbre dans l'encadrement de la fenêtre, ou une colline de bruyère à Vchenory. Cette beauté m'impose la responsabilité - de l'admiration permanente. (Tant de gens seraient pourtant heureux à ma place - Tous le seraient.) Cette permanence de la beauté me pèse. Je n'ai rien à lui rendre. J'ai toujours aimé des choses modestes : des endroits simples et vides, qui ne plaisent à personne, qui se confient à moi et qui m'aiment, je le sens. Tandis qu'aimer la Côte d'Azur, tout comme aimer l'héritier du trône, je n'aurais jamais eu cette idée. »

«Вечная Россия 2007»

Ассоциация «Международная Перспектива» (Ницца) объявляет конкурс «Вечная Россия 2007». Конкурс проводится с 1998 года и за это время охватил немало знатоков русского языка и русской культуры во Франции. Как пояснила президент ассоциации «Международная Перспектива» Элен Метлов, особо приветствуются не только правильные, но и оригинально и красиво оформленные ответы. Принимаются как компьютерные, так и рукописные варианты.

PERSPECTIVE



INTERNATIONALE

Règlement du concours
« Russie Eternelle 2007 »**Préambule**

Le concours « Russie Eternelle » est destiné à récompenser l'intérêt et les connaissances des candidats concernant la Russie et les républiques issues de l'éclatement de l'URSS. Ces pays, qui suscitent aujourd'hui une curiosité croissante de la part du public, et un intérêt évident pour notre économie, restent souvent encore, mal ou peu connus.

Ce concours se donne pour but d'oeuvrer modestement pour une meilleure connaissance de cette culture et de cette civilisation, mais aussi de promouvoir l'enseignement de la langue russe, appelée à un grand avenir dans notre pays, et notre région en particulier.

**Article 1. Participation au Concours
« Russie Eternelle »**

Peuvent participer au concours :

Tous les élèves des écoles primaires des Alpes Maritimes et du Var ;

Tous les élèves des collèges et lycées de l'Académie de Nice-Sophia-Antipolis, qu'ils apprennent ou non le russe ;

Tous les étudiants des facultés de l'Université UNSA, et de celles de Toulon et de La Garde (Var), qu'ils apprennent ou non le russe ;

Toutes les personnes domiciliées dans les Alpes Maritimes et le Var, qui s'intéressent à la Russie et aux pays issus de l'éclatement de l'URSS, et qui désirent tester leurs connaissances, qu'elles connaissent ou non le russe.

Tous ceux qui le désirent, quel que soit leur âge et leur lieu de résidence.

Article 2. Epreuves

Cette année, un seul questionnaire est proposé à l'ensemble des candidats. Il est entièrement consacré à la langue russe, et aux dates importantes dans l'histoire de la Russie, en l'honneur de l'année de la Langue russe. Les réponses seront présentées sous la forme d'un dossier, rédigé en français.

Article 3. Modalités

Les questionnaires seront portés à la connaissance du public :

Principalement, par l'intermédiaire des représentants régionaux de l'Education Nationale, et par les professeurs de russe de l'académie ;

Par l'intermédiaire des associations

« Russie Eternelle 2007 »

L'association « Perspective Internationale » (Nice) annonce le concours « Russie Eternelle 2007 ». Ce concours est organisé annuellement depuis 1998, et beaucoup de connaisseurs de la langue et de la culture russes en France y ont participé. Comme l'a expliqué Hélène Metlov, présidente de l'association « Perspective Internationale », parmi les bonnes réponses sont appréciées en particulier celles dont la présentation est belle et originale. Les manuscrits, tout comme les réponses imprimées, sont admis.

d'amitié entre la France et la Russie ;
Par Internet

(www.maisondelarussieanice.com)

Par voie de presse.

Article 4. Calendrier

Dates du concours : les épreuves seront portées à la connaissance du public dès janvier 2007 selon les modalités prévues à l'article 3 (voir ci-dessus). Les candidats répondront sur papier libre, en indiquant clairement leurs nom, prénom, adresse, numéro de téléphone, adresse e-mail. Les réponses devront impérativement parvenir avec la mention: «**Concours Russie Eternelle**» au siège de l'**Association Perspective Internationale, C/o H.Metlov, 7 av. Borriglione, 06100 Nice**, avant le 30 avril 2007, dernière limite.

Les résultats seront annoncés, et les récompenses remises officiellement, en présence d'un représentant du Consulat Général de Russie, début juin, la date et le lieu seront précisés ultérieurement.

Article 5. Récompenses

Les réponses seront évaluées sur un total de 100 points, par un jury composé de professeurs de russe, et d'autres disciplines. Les prix seront distribués aux cinq meilleurs dossiers. Ils consisteront en livres, cassettes ou produits typiques russes. Un diplôme sera remis à chaque participant.

Questionnaire

I. Et justement, d'où vient-elle cette langue russe = 35 points

1. L'espace et le temps (9 points)

- À quel peuple appartient la langue russe ?
- Quels peuples et quelles civilisations se sont succédés, ou ont cohabité, pendant la préhistoire dans cet espace ? dresser, si possible, une carte de l'extension de cette langue mère (ou de ces langues mères)
- Quelles sont les différentes étapes de l'apparition de la langue que nous appelons aujourd'hui « russe » ?

2. Ancêtres lointains et proches (6 points)

- Comment la langue russe se classe-t-elle parmi les langues du monde ?
 - Quelles influences a subi la langue russe ?
- ### 3. L'écriture et la grammaire (20 points)
- Quand l'écriture apparaît-elle ? et quel événement marque la victoire définitive de Moscou dans le domaine de la suprématie linguistique ?
 - Les étapes de la langue russe : les grammaires et les manuels.
 - Les lettres de l'alphabet cyrillique russe des origines à nos jours.
 - Le russe moderne. (date, lieu, évolution).

II. Les grandes dates de l'histoire russe = 35 points

1. Quelles sont, pour vous, les grandes dates de l'histoire russe de la Russie de Kiev à nos jours, pourquoi ? (20 points)

2. En quoi les dates suivantes marquent-elles l'histoire russe ? (15 points)

988 ; 1480 ; 1613 ; 1721 ; 1825 ; 1861 ; 1921 ; 30.12.1922 ; 8.12.1991 ; Décembre 1929 ; 28.12.1993 ; Avril 1986 ; Février 1956 ; 1959 ; 1997.

III. Les anniversaires = 13 points

2007 marque plusieurs anniversaires de la vie culturelle russe. Saurez-vous les reconnaître ?



Photo: Oleg Aguichine

Kazan, Cathédrale de Pokrov

a) 2007 est le centenaire d'un compositeur du XXe siècle, célèbre pour ses chansons (25.04) ; d'un des pères de la conquête de l'espace (le 12.01) ; d'un événement historique important pour l'économie russe au début du XXe siècle (le 22.11), alors que son promoteur aura 145 ans le 2 avril 2007.

b) On célèbre en janvier 2007 le 170e anniversaire de la mort d'un poète célèbre, et le 170e anniversaire de la naissance d'un grand compositeur. De qui s'agit-il ? Citez une œuvre de chacun d'eux. C'est aussi le 170e anniversaire de l'œuvre qui rendit célèbre un autre poète, et elle est liée au premier. Quelle œuvre, quel auteur

c) Le plus jeune des écrivains « cuvée 2007 » aura 70 ans le 15 mars, et le plus âgé, 220 ans le 29 mai. De qui s'agit-il, pouvez-vous citer une œuvre de chacun d'entre eux ?

IV. Le savez-vous ? = 17 points

1. Saurez-vous dire en russe ? (10 points)

- Bonjour
- Au revoir
- Merci
- Un fouet
- Un attelage de 3 chevaux
- Un empereur
- Une eau de vie
- Une soupe à la betterave
- La transparence (en politique)
- Une communauté paysanne

2. Trouvez l'intrus (6 points)

- Le kvas, le caviar, le sarafan, le sterlet
Un oudmourte, un kazakh, un tchouktche, un yakoute
La Volga, l'Iénisseï, l'Amour, le Tom
L'Oural, le Caucase, Khibiny, l'Altaï
Chichkine, Pristavkine, Pouchkine, Severianine
Kokhloma, Gzhel, Palekh, Sotchi.

3. Trouvez la réponse à la devinette : (1 point)

- « Été comme hiver
Il est toujours vert »
(Зимой и летом одним цветом).



Photo: Oleg Aguichine

Peterhof, La grande cascade

Театр Турски - вновь в ожидании русской весны

12-й по счёту фестиваль русского театра и кино пройдёт в театре Турски (г.Марсель). Фестиваль начнётся позже заявленной ранее даты и будет на неделю короче обычного.

Увы, не сможет приехать в Марсель московский театр кукол им. С.В.Образцова. Спектакль «Свадьба Фигаро» аннулирован и фестиваль откроется 20 марта Неделей кино. В программе Недели такие фильмы как «Два Фёдора» Марлена Хуциева, «Необыкновенная выставка» Эльдара Шенгеля, «Мелодии Верийского квартала» Георгия Шенгеля, «Покаяние» Тенгиза Абуладзе, «Манкурт» Ходжакули Нурлиева.



Завсегдатаям фестиваля давно полюбили спектакли петербургского Театра им. Ленсовета в постановке художественного руководителя театра Владислава Пази, который, к сожалению, ушел из жизни в мае прошлого года. На 12-м фестивале петербуржцы представят поставленный Владиславом Пази спектакль «Фредерик или Бульвар преступлений» по блес-

тящей комедии знаменитого современного французского драматурга Эрика-Эммануэля Шмитта.

Впервые примет участие в фестивале московский Театр Гоголя со спектаклем «Бешеные деньги» по Александру Островскому.

Традиционно, в фестивальной программе - классический концерт: Шопен, Шостакович, Рахманинов и Чайковский (мелодии и отрывки из опер) в исполнении Мишеля Бурдонкля и сопрано из Польши Урсулы Кювелье.

Как всегда, после фильмов, концерта и вечерних спектаклей в фойе театра зрителей ждёт русское кабаре. Обратите внимание: по многочисленным просьбам в этом году фильмы и вечерние спектакли будут начинаться в 20.30 (вместо 21.00)

20-24 марта - Неделя кино;
27 марта в 20.30 - Концерт;
30, 31 марта в 20.30, 1 апреля в 15.00 - «Бешеные деньги»;
6, 7 апреля в 20.30, 8 апреля в 15.00 - «Фредерик или Бульвар преступлений».

Марк Шагал, миры художника

Художественная галерея генерального совета департамента Буш-дю-Рон посвящает свою зимнюю экспозицию Марку Шагалу как иллюстратору.

Выставка «Миры художника» представляет иллюстрации Шагала к Библии, к текстам Гомера и Шекспира. Среди отобранных к показу произведений: гравюра на меди, литография, гравюра на дереве.

С 16 января по 1 апреля 2007 года.
Ежедневно кроме понедельника с 9.30 до 13.00 и с 14.00 до 18.00.
21 bis, cours Mirabeau
13100 Aix-en-Provence

Посмотреть со стороны...

С 20 февраля по 5 марта художник из Эстака Сергей Самородов впервые представит в

Марселе свои коллажи.

Это далеко не первая выставка художника, однако, именно коллажи можно будет увидеть впервые. «Двенадцать работ подобны двенадцати рассказам: «Жизнь одного короля», «Маленький дракон», «Сад», - говорит Сергей Самородов, - поэтому пришла идея назвать выставку «Писатель». Мы не просто живём в мире, мир тоже живёт в нас до того самого предела, где никакие границы уже не разделяют внутреннее и внешнее. Чтобы действительно что-нибудь увидеть, необходимо отойти в сторону и посмотреть на это со стороны, но всё происходит внутри нас».

20 февраля - 5 марта
Espace Culture,
42, La Canebière 13001 Marseille
Тел.: 04 96 11 04 68.
www.espaceculture.net

Приглашают «Друзья русской культуры»

Тулонская ассоциация «Друзья русской культуры» (президент Людмила Доль) приглашает посетить выставку члена ассоциации - русской художницы Лидии Бассевиль. Оптимистичная, яркая живопись Лидии Бассевиль удачно сочетает в себе классическую манеру письма с современными тенденциями.

Выставка пройдёт в Тулоне с 5 по 17 февраля в галерее St Louis (6, rue Notre Dame).
Вернисаж: 6 февраля в 18 час.

* * *

15 февраля ассоциация «Друзья русской культуры» в сотрудничестве с Тулонским университетом организует конференцию «Россия на современном этапе». Ведущий - вице-консул РФ Алексей Дорювских.

15 февраля в 18.00
Тулон, Амфитеатр факультета права. Вход свободный.
Готовьте ваши вопросы.
Справки по тел. 04 94 61 38 14.

Théâtre Toursky - en attendant de nouveau le printemps russe

Le 12^e festival du cinéma et du théâtre russe se tiendra au théâtre Toursky à Marseille. Il commencera plus tard que prévu, et durera une semaine de moins.

Hélas, le théâtre des marionnettes Obraztsov de Moscou ne pourra pas venir : le spectacle « Les noces de Figaro » est annulé. Le festival commencera le 20 mars par une semaine du cinéma.

Les habitués du festival apprécient depuis longtemps les spectacles du Théâtre Lensovet de St.Pétersbourg, mis en scène par son directeur artistique Vladislav Pazi qui nous a, malheureusement, quittés en mai dernier. À ce 12^e festival, le Théâtre Lensovet présente le spectacle musical « Frédéric ou le boulevard du crime » mis en scène par Vladislav Pazi d'après l'œuvre du dramaturge français Eric-Emmanuel Schmitt.

Le théâtre Gogol de Moscou vient au festival pour la première fois, avec le spectacle « L'Argent fou », d'après la pièce d'Alexandre Ostrovski.

Le programme du festival comprend - traditionnellement - un concert classique : Chopin, Chostakovitch, Rachmaninov et Tchaïkovski (airs et extraits des opéras) interprétés par Michel Bourdoncle et le soprano de Pologne Urszula Cuvellier.

Traditionnel aussi, le cabaret russe qui attend les spectateurs, après les films et les spectacles du soir, dans le hall du théâtre. À noter que: suite aux nombreuses demandes, les films, le concert et les spectacles du soir commenceront cette année à 20h30 (au lieu de 21h).

20-24 mars - semaine du cinéma ;
27 mars à 20.30 - concert classique;
30, 31 mars à 20.30, 1^{er} avril à 15.00
- « L'Argent fou » ;
6, 7 avril à 20.30, 8 avril à 15.00 -
« Frédéric ou le boulevard du crime »
Théâtre Toursky, 16, Promenade Léo Ferré 13003 Marseille. Réservations au 0 820 300 033 <http://toursky.org/>

Marc Chagall, les univers du peintre...

La Galerie d'art du Conseil Général des Bouches-du-Rhône consacre son exposition de rentrée à Marc Chagall, au travers de son travail d'illustrateur.

L'exposition « Les univers du pein-

tre... » est centrée autour du Chagall illustrateur, de la Bible, des textes d'Homère, de Shakespeare.

Du 16 janvier au 1^{er} avril 2007

Hôtel de Castillon, 21 bis, cours Mirabeau 13100 Aix-en-Provence.

Ouvert tous les jours, sauf le lundi, de 9h30 à 13h00 et 14h00 à 18h00.

Prendre du recul...

Le peintre de l'Estaque Sergueï Samorodov présente, pour la première fois à Marseille, ses collages.

C'est loin d'être la première exposition du peintre, mais les collages sont présentés pour la première fois. « Douze œuvres ressemblent aux douze récits : « Une vie d'un Roi », « Petit Dragon », « Jardin », dit Sergueï Samorodov, c'est pourquoi l'idée est venue de donner à l'exposition le nom de « L'écrivain ».

20 février - 5 mars 2007, Espace Culture, 42, La Canebière 13001 Marseille, tél.: 04 96 11 04 68.

www.espaceculture.net

A ne pas manquer !

« Les Amis de la culture russe » invitent

L'association de Toulon « Les Amis de la culture russe » (présidente Lioudmila Dole) invite à visiter l'exposition d'un membre de l'association, une peintre russe Lydia Basseville.

Du 5 au 17 février dans la galerie St. Louis (6, rue Notre Dame).

Vernissage le 6 février à 18h.

Le 15 février l'association « Les Amis de la culture russe », en coopération avec l'Université du Sud Toulon-Var, organise la conférence-débat « Russie actuelle ». Le présentateur est le vice-consul de la Fédération de Russie Alexeï Dorovskikh.

15 février à 18h

Toulon, amphithéâtre de la faculté de droit.

Entrée libre. Préparez vos questions. Renseignements au 04 94 61 38 14.

Московская яхтенная компания Millenium

Вы любите весело провести время в хорошей русской компании?

Мы приглашаем вас принять участие в Русской регате на Лазурном берегу.

Принять участие может любой желающий, яхтенной подготовки не требуется.

Команды укомплектованы опытными шкиперами.

Место проведения:

Лазурный Берег

Сроки проведения:

**28 апреля -
5 мая 2007 года**

Дополнительная информация

на интернет-сайте **travelclub.ru**

или по телефону в Швейцарии

0041-43-810 26 17

Заявки на участие присылайте

по факсу **0041-43-810 26 18**

или по электронной почте

info@borimas.ch

Спортивные и туристические

товары online по адресу

www.borimas.ch

Vente

Продаю «Крайслер-Вояжер» 2004 г. выпуска, 96 тыс. км., 7 мест, все опции, круиз-контроль, литые диски, DVD-проигрыватель... Цена 18 900 €. Торг уместен.
Тел. 06 18 91 05 21 (в Марселе).

Vends *Chrysler Voyager* 2004, 96 000 km, 7 places, toutes options, régulateur de vitesse, jantes aluminium, lecteur DVD... Prix 18 900 € à débattre.
Tél. 06 18 91 05 21 (Marseille).

Félicitations

От всего сердца поздравляем Галину и Сергея из Марселя с рождением второго малыша - очаровательной Изабель. Счастья и здоровья новорождённой и всему

семейству! Друзья.

Toutes nos félicitations à Galina et Sergueï de Marseille, à l'occasion de la naissance de leur deuxième bébé, la charmante Isabelle. Tous nos vœux de bonheur et de santé au nouveau-né et à toute la famille ! Les amis.

Divers

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г.Марсель) выражает глубокую признательность Франсуа Готье из Марселя и Анне Сова из Ле Миля, сделавшим благотворительный взнос на организацию и проведение русской ёлки в Марселе 6 января 2007 года.

L'association franco-russe « Perspectives » exprime sa vive reconnaissance à François Gautier de Marseille, et

Anna Sauvat des Milles, qui ont versé une contribution de bienfaisance, pour l'organisation de la fête du Nouvel an à Marseille, le 6 janvier 2007.

* * *

Редакционный коллектив «Перспективы» благодарит подписчиков, оформивших абонемент поддержки газеты на 2007 год. Это Жерар Дьёдоне, Анатолий Миков и Нурия Сарак из Марселя, Вера Несовибатко-Коста из Валенса и Ирен Шоб из Третса.

La rédaction de « Perspective » remercie les abonnés qui ont souscrit un abonnement de soutien pour 2007. Ce sont Gérard Dieudonné, Anatoliy Mikov et Nouria Sarac de Marseille, Vera Nesovibatko-Costa de Valence, et Irène Schaub de Trets.

Магазин «Универмаг» приглашает на русский вечер, посвящённый празднику 8 Марта
Вечер состоится в Ниме в субботу 10 марта, начало в 18 часов

Милых дам ожидает праздничная программа, подготовленная силами мужчин!
Дополнительная информация:

04 66 64 68 75, 06 03 85 45 06, chouioun@univermag-nimes.com ; www.univermag-nimes.com

С 8 марта!



À l'occasion de la Journée internationale de la femme - le 8 mars - le magasin « Univermag » vous invite à une soirée russe qui se tiendra à Nîmes, le samedi 10 mars, à partir de 18 heures.

L'ambiance festive concoctée par les soins de la gent masculine attend de charmantes dames !
Renseignements au:

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Магазин «Anahit», русские и армянские продукты
Magasin «Anahit», produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Avignon :

Ассоциация «Прованс-Россия»/ Association Provence-Russie
Square des Cigales, Centre administratif de Montfavet, 84140 Montfavet

Nîmes :

Магазин «Универмаг» / Magasin russe « Univermag »
11, rue Vincent Faïta, 30000 Nîmes,
tél. : 04 66 64 68 75, 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Orange:

Магазин «Калинка» / Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

Paris :

Дом русской книги / La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge, 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par Association Franco-Russe «Perspectives» :
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Cathie de Brincat, Patrice de Brincat, Hervé Gillot, Yulya Grineva, Olga Kieffer, Olga Laviolle, Anna Martynova, Hélène Metlov, Daniel Moraglia, Yves Tabouret.